

The Challenges of “Intermediate” Russian

William Comer

Daria Aleeva

Portland State University

LEARN Workshop, 2018

What is “Intermediate”?

Students have a basic knowledge of:

- Cases
- Verbs
- Syntax of 4-5 basic sentence patterns: Это книга. / У меня есть книга. / У нас нет книги. / Мы читаем книги. / Говорят о новой книге. / Нам понравилась новая книга.
- Vocabulary of about 1,200 words
- ACTFL level in Speaking: Intermediate Low - Intermediate Mid / ILR 1

Novice

Intermediate

Advanced

Volume of output

Nominal Morphology

(книга, книги, книгу and новый, мой, весь)

Verb Morphology

(пишу, пишете, писал, пишете, написать)

Nominals as lexico-grammatical units

(учебник русского языка для иностранных студентов-филологов)

Verbs as lexico-grammatical units

(поступает в университет)

Variety of sentence types

Я студент.

Я учусь в университете.

Мне некогда учиться.

Novice	Intermediate	Advanced
<p>Self</p> <p>Survival, immediate needs</p> <p>Now</p>	<p>Transactional</p> <p>Auto-biography</p> <p>What I did yesterday?</p> <p>My town has</p>	<p>Topics</p> <p>Public</p> <p>All spheres of life</p> <p>Multiple time frames</p> <p>Biography of other</p> <p>What happened?</p> <p>Pitching my city</p> <p>Plot summary</p> <p>Urban problems</p>

Practicing backwards design

For any given theme:

- What are reasonable output goals/expectations particularly in productive and receptive skills?
- What's the language input?
- What vocabulary/structures from the input will they need for the output goals?
- What minimal additional grammar will learners absolutely need for those output expectations?

Stylistics and learner input-output

Output

- Still primarily oral, conversational style
 - Interpersonal mode
 - Presentational mode
- Shorter, less dense phrases
- More conjunctions and clauses

Input

- Formal sources
- Features of bookish language
 - Passive voice constructions
 - Other participial phrases
 - More intricate word order
 - Verbal adverbs

Theme 1: BIOGRAPHY

Input:

1. “Classic” biography of Sergei Bezrukov
2. News article about Francois Dembele, an African weatherman in Irkutsk.
Combination of a biographical text and interview.
3. Two short texts about childhood and education of Irina Khakamada and Ksenia Sobchak.
4. Abridged text of Vladimir Pozner’s biography from his official website.

Output/ Production goals (after 15 hrs):

1. Short autobiography.
2. Peer Interview Project.
3. Presentation about a famous Russian-speaking person.

Must address:

- occupation;
- childhood (parents, school years, early aspirations);
- education
- career
- family/personal life

Diversity



Cycle of Interaction with texts I

- Comprehension
- Vocabulary work
 - synonyms
 - collocations (с раннего возраста, ушёл из жизни, несмотря на трудности, осуществил мечту, остались друзьями...)
 - verbal nouns (учиться – учёба, переезжать – переезд...)
- Lexico-grammatical structures
 - life-stages verbs (родился, вырос, женился....)
 - dates and years (в 1987-ом году...)
 - быть, стать, работать (кем?), увлекаться, интересоваться (чем?)
 - location (где?) vs. direction (куда?) (жил в Москве, переехал в Москву)

Cycle of Interaction with texts II

- Sentence structures
 - use of который
- Text structure/ type
 - childhood, education, career, personal life
 - sequence of events (сначала, после этого; после того, как; через X лет....)
 - past-tense narration
- Retelling/ re-writing text

Biography of Sergei Bezrukov

- 4 major sections: Childhood, Education, Career, Personal Life.
- Extra component: photo and facts, date and place of birth, zodiac sign and Chinese horoscope sign, occupation, height, weight.



Полное имя: Сергей Витальевич Безруков

Дата рождения: 18 октября 1973 г. (43 года)

Знак Зодиака: Весы (Libra)

Восточный гороскоп: Бык (Ох)

Место рождения: г. Москва

Деятельность: актёр театра и кино

Вес: 75 кг

Рост: 173 см

Input sources:

Bezrukov biography on Wikipedia

Родился 18 октября 1973 года в Москве. Отец — Виталий Сергеевич Безруков (род. 1 января 1942), актёр и режиссёр, работавший в Московском академическом театре сатиры. Мать — Наталья Михайловна Безрукова (Сурова; род. 1 января 1950), окончила Горьковский техникум советской торговли, домохозяйка, работала заведующей магазином. Своё имя Сергей получил в честь любимого поэта его отца, Сергея Есенина.

Учиться в школу пошёл в возрасте шести лет. Любил бывать на работе у отца и с детства мечтал пойти по его стопам. Вступил в комсомол. После окончания средней школы № 402 Перовского района города Москвы в 1990 году поступил в Школу-студию МХАТ.

Bezrukov biography on a popular site

Безруков Сергей Витальевич родился в Москве, в семье актера Виталия Безрукова, выступавшего в Театре Сатиры, и домохозяйки Натальи Безруковой. Имя мальчик получил в честь Сергея Есенина, любимого поэта отца.

В шесть лет Сергей отправился постигать знания в московскую среднюю общеобразовательную школу №402. Он был самым младшим и самым невысоким в классе, но старательно учился, хотя, как вспоминал актер, «было всякое». Благодаря упорству в школьном аттестате Безрукова было всего четыре «четверки», в остальных графах красовались «пятерки». В выпускном классе Сергей научился играть на гитаре и получил «прикладную» профессию – художник-исполнитель.

Сергей с раннего возраста проявлял интерес к профессии актера, с удовольствием участвовал в школьных постановках...

Adapted version

Детство

Сергей Безруков родился в 1973 году в Москве, в семье актёра Виталия Безрукова и домохозяйки Натальи Безруковой. Сергей пошёл в школу, когда ему было шесть лет. Он был самым младшим и самым невысоким в классе, но старательно учился. С раннего возраста Сергей начал проявлять интерес к профессии актёра и с удовольствием участвовал в школьных спектаклях. В старших классах Сергей научился играть на гитаре, но занятия музыкой и театром не мешали ему хорошо учиться. Благодаря упорству, в школьном аттестате Безрукова было всего четыре «четвёрки», остальные «пятёрки».

- First paragraph of the text, “Childhood”
- 85 words(650 total)
- Abridged, less details
- Spelling out acronyms
- Reordering of information for coherence
- First of five biography texts

Когда мы говорим о детстве, мы часто говорим о мечтах. **Кем человек хотел стать?** When we talk about childhood, we often talk about dreams. Who did you dream of becoming?

- a) Read the sentences in the exercise (б) on the next page and write the number of a sentence under the corresponding picture. Write the word in Nominative case (dictionary form).
- b) Read the sentences again and put a check mark next to all that are true for you.



Предложение № _____
словарная форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____

Это обо мне.		Кто ещё в группе?
1. Мечтал(а) стать актёром (актрисой)		
2. Мечтал(а) стать президентом.		
3. Мечтал(а) стать космонавтом.		
4. Мечтал(а) стать балериной.		
5. Мечтал(а) стать супер-героем.		
6. Мечтал(а) стать известным спортсменом (известной спортсменкой).		
7. Мечтал(а) стать рок-звездой.		
8. Мечтал(а) стать продавцом мороженого.		
9. Мечтал(а) стать котом (кошкой).		
10.		



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____



Предложение № _____
слов. форма: _____

Now, look through the phrases again and fill in the endings in the charts below.

быть/стать (кем? каким?) – to be/ to become
(Instrumental case = творительный падеж)

Instrumental case endings:

NOUNS	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
Instrumental				

ADJECTIVES	Masculine	Neuter	Feminine	Plural
Instrumental				

в) Узнайте, кем мечтали стать другие студенты, задавая им вопрос:

Кем ты мечтал(а) стать в детстве? / Кем вы мечтали стать в детстве?

г) Обобщение (summary): Люди в нашей группе

д) В первой части текста есть такое предложение:

С раннего **возраста** Сергей начал проявлять* интерес к профессии актёра.

*проявлять/проявить – to show, to display, to demonstrate

Найдите синонимы к подчёркнутой фразе. Find the synonyms to the underlined phrase:

С раннего **возраста** Сергей...

... мечтал стать актером

... начал работать актёром

... начал интересоваться театром и кино

... начал ходить в театр и кино

Поставьте в хронологическом порядке. Put in chronological order:



закончил университет

закончил школу

пошёл в школу

родился

ходил на подготовительные курсы в университет

поступил в университет

сдал вступительные экзамены

В каком году?

В + Предложный падеж/Prepositional case of the ordinal number + году

1. Как это сказать?

1982 год → в 1982-ом году

Тысяча девятьсот восемьдесят второй год → **В**
тысяча девятьсот восемьдесят втором году

1990 год → в 1990-ом году

2000 год → в 2000-ом году

2017 год → в 2017-ом году

2. В каком году? Просмотрите текст и напишите.... Look through the text and fill in:

Безруков родился в _____ году.

Он закончил школу в _____ году.

Премьера сериала «Бригада» состоялась в
_____ году.

Сериал «Участок» вышел на экраны в
_____ году.

Безруков получил премию за лучшую мужскую
роль в _____ году.

Безруков получил роль Сергея Есенина в
_____ году.

Проверьте ваши ответы с соседом/соседкой.

Поговорим о вас. Задайте друг другу эти вопросы. Ask each other these questions:

- 1) В каком году вы родились? (если это не секрет :))
- 2) В каком году вы пошли в школу? (= начали учиться в школе, в первом классе)
- 3) В каком году вы закончили школу?
- 4) В каком году вы начали учиться в Портлендском университете?

Имя студента			
Вопрос 1			
Вопрос 2			
Вопрос 3			
Вопрос 4			

Расскажите, что вы узнали:

Кто в нашей группе самый старший?

Кто самый младший?

Кто начал учиться в Портлендском университете раньше всех?

А кто самый новый студент?

Ирина Хакамада / Ксения Собчак

- 2 texts with similar structures and lexico-grammatical features
- 110-160 words each
- Information gathering activity:
 - reading either Khakamada or Sobchak text
 - small group: discussion and summarizing the text
 - pair work: retelling and information gathering
 - comprehension check: true/false statements; correcting false statements

Хакамада

108 words total; fragment here for comparison

Образование

Когда Ирина закончила школу, она сдала вступительные экзамены и поступила в РУДН (Российский Университет дружбы народов) на экономический факультет. После того, как она закончила университет, Ирина решила учиться дальше и поступила в аспирантуру в МГУ. Через несколько лет она успешно защитила диссертацию и стала кандидатом экономических наук. Ирина Хакамада владеет английским и французским языками.

Собчак

160 words total; fragment here for comparison

Образование

После того, как Ксения закончила школу, она решила, что в будущем хочет заниматься политикой. Ксения успешно сдала вступительные экзамены и поступила в МГИМО (Московский Государственный Институт Международных Отношений). В 2002-ом году Ксения получила диплом бакалавра на факультете международных отношений МГИМО. А ещё через два года, в 2004-ом закончила с отличием магистратуру МГИМО, по специальности «политология». Ксения владеет испанским, французским и английским языками.

Познер:

Владимир Владимирович Познер: **род.** 01.04.1934.

Место рождения: Париж, Франция.

Мать – Жеральдин Люттен (01.04.1910 — 28.05.1985). Место рождения: Аркашон, Франция.

Отец — Владимир Александрович Познер (24.10.1908 — 31.07.1975). Место рождения: Санкт-Петербург, Россия.

1934 г. — **переезд** с матерью в Соединённые Штаты Америки. 1939 г. — **приезд** отца в Соединённые Штаты Америки. Официальная регистрация брака родителей.

- Input
 - Source: Pozner's official site
 - List of factual information
 - No connected sentences/paragraphs
 - No verbs (nominalization)
- Output
 - Rewriting sections of Pozner's biography to create connected coherent text.

Output for the cycle about biography

- **Short Autobiography:**
 - About 300 words, model after Bezrukov, Khakamada, Sobchak texts, 2 drafts
- **Peer Interview Project:**
 - List of biographical interview questions, peer interview, write peer's biography
- **Presentation on a famous Russian-speaking person:**
 - 7 min, slides, one double-spaced page of Russian narration, vocabulary list for classmates

Theme 2: Внешность, характер, отношения

→ Expansion topic: DOMESTIC VIOLENCE (6 contact hours)

- **Goals:**

- Provide contexts for discussing character, interpersonal relationships
- Develop reading and discussion skills with personal narratives
- Develop reading of more formal text on social issues (typical of Advanced-level topics that go beyond the self)

Cycle of Interaction with texts about domestic violence

- Comprehension
- Emotional response (мне грустно, волосы встали дыбом, мне жалко (кого?))
- Vocabulary work
 - collocations (психологическое насилие, работать над собой)
 - word clusters/ word map
- Lexico-grammatical structures
- Morphology
 - -ова- verbs (критиковать, ревновать, советовать...)
 - отношение vs. отношения, выбор vs. выборы
- Sentence structures
 - Subjunctive: чтобы + past tense (хочет, чтобы не ходила...)
- Sharing opinions (not full discussion)

Input for the cycle about domestic violence:

- **“Ты уже ела сегодня конфету”** (“You’ve already had a candy today”)
 - Personal stories of domestic abuse victims (3 narratives about 300 words each)
- **“Бьёт - значит любит?”** (“He beats me means he loves me?”)
 - Newspaper advice column, informal style about psychological aspects of domestic violence. (630 words)
- **“Бьёт - значит любит: закон о домашнем насилии в России”** (“Beating means love: a law about domestic violence in Russia”)
 - Legal aspects of domestic violence in Russia. Media report on a new law that decriminalizes domestic violence. (150 words)

**«Ты уже ела сегодня конфету»:
что и как российские мужья запрещают¹ жёнам.**

«Афиша Daily» поговорила с женщинами, которым их партнёры запрещают верить в Бога, есть сладкое, общаться с мужчинами и выбирать себе одежду.

Светлана, 27 лет (имя изменено)

Врач-педиатр

Мы с мужем вместе десять лет, у нас двое маленьких детей. В целом живём мирно и даже дружно, но по воскресеньям у нас всегда скандал — муж категорически против того, чтобы я ходила в церковь. Он говорит, что лучше знает, что я должна делать и во что верить. Ещё он считает, что верить в Бога в двадцать первом веке — большая глупость.

Со временем² я поняла, что он просто ревнует³ меня: хочет, чтобы в моей жизни самым главным был он, чтобы я слушалась⁴ только его и любила тоже только его. Иногда мне кажется, что он отнёсится к Богу как к сопернику (*he sees God as a rival/competitor*).

Бьёт - значит любит?

Adapted version

«Просто так» наси́лие в семье не происхо́дит. Женщины часто говорят, что сначала муж был милым и ласковым, но со временем стал грубым, злым и агрессивным. Это неправда. Как правило, тенденции к агрессии видно сразу, но женщина иногда просто не хочет их замечать. Если мужчина ревнивый, очень требовательный, эгоистичный, если он хочет, чтобы она всегда слушалась его – это плохой знак. Но в начале отношений женщины часто интерпретируют это по-другому: ревнует – значит любит, требует – значит решительный мужчина, "настоящий мужик", вспыльчивый - значит страстный и темпераментный, и так далее.

Original text

"Просто так" насилие в семье не происходит. Женщины (как показывает практика работы с такими семьями) порой лукавят поначалу, говоря о том, что муж был "сначала мил и ласков, а потом его как подменили". Как правило, тенденции к агрессии видно изначально, но женщина порой просто не хочет их замечать. К ним относятся сильная ревность, нежелание порой принимать и вообще слышать точку зрения женщины, вспыльчивость, чрезмерная настойчивость на своих "хочу", жесткие требования поступить так или иначе, невосприимчивость к переживаниям женщины.... В начале отношений и на пике влюбленности часто все это интерпретируется в свою пользу: ревнует - значит любит и нуждается, требует и настаивает на своем всегда - значит, решительный мужчина, "настоящий мужик", вспыльчивый - значит страстный и темпераментный, и т.д.

Lexico-grammatical work

Read the paragraph and underline verbs that require Dative case.

Then write those verbs (both imperfective and perfective forms) into the table, across the appropriate English equivalent.

Домáшнее наси́лие – серьёзная пробле́ма. Кто мо́жет помо́чь же́нщинам, которые нахо́дятся в тако́й ситуаци́и? Что меша́ет же́ртве уйти́ от тира́на? Если муж изменя́ет своёй же́не, если он запрещáет ей ве́рить в Бо́га или есть сла́дкое, если он не разрешáет ей выби́рать оде́жду – почему́ она прóсто не мо́жет сказа́ть: «Нет! Я больше́ не хочу́ жить с тобой!»? Для э́того есть мно́го причин. Что можно посоветова́ть э́тим же́нщинам? Может быть, им нужно́ расска́зать о своих пробле́мах подро́гам? Пойти́ к психоло́гу? Позвони́ть в слúжбу по́мощи?

по-русски (+ Дательный падеж!)	по-английски
1.	to cheat on someone
2.	to prevent, to bother
3.	to allow, to permit
4.	to forbid
5.	to help
6.	to advise
7.	necessary

The Subjunctive with *чтобы* + Past Tense

1. Выберите одну из ситуаций и напишите предложения.

- (1) Представьте (imagine), что вы – **муж-тиран**, который лучше знает, что его жена должна или не должна делать. Напишите фразы, которые он обычно говорит ей. (*e.g. I demand you not to go to church. I want you to wear stilettos. I'm against your eating sweets ... etc.*)
- (2) Представьте, что вы – **жена**, которая решила больше не слушаться мужа. Напишите фразы, которые она может ему сказать. (*e.g. I don't want you to forbid me to do anything. . I demand that you respect me. I'm against your controlling my life ... etc.*)
- (3) Представьте, что вы – **мама**, которая очень контролирует своего ребёнка. Напишите фразы, которые она ему обычно говорит. (*e.g. I want you to finish your soup. I want you to be home at 8 pm. ... etc.*)

2. Составьте предложения:

1) Женщины/ говорить/, / что сначала/ муж/ быть/ мильный/ и/ ласковый/, но/ с/ время/
стать/ грубый/, /злой/ и/ агрессивный/.

2) Он/ хотеть/ чтобы/ она/ всегда/ слушаться/ он/.

3) Женщины/ интерпретировать/ это/ по-другому/.

4) Мужчина/ не/ меняться/, /просто/ с/ время/ черты/ его/ характер/ становиться/
более/ яркий/.

5) У/ она/ низкий/ самооценка/, /слабый/ характер/ и/ много/ страхи.

Reading: News item

«Бьёт — значит любит»: новый закон о домашнем насилии в России.

В феврале 2017 года в России приняли закон о декриминализации домашнего насилия. По этому закону, если вы в первый раз побили кого-то из своей семьи (ребёнка, жену и т.д.), но не «нанесли вреда здоровью» (did not cause harm to their health), вас ждёт только административное наказание, например, штраф.

Если у вашей жертвы есть документ от врача и она приходит в полицию, то вы должны будете заплатить штраф 30 тысяч рублей (\$500) или будете арестованы на 15 дней.

Только если вы в течение года ещё раз побьёте жену или ребёнка и они смогут доказать, что вы нанесли вред здоровью (caused harm to their health), вас ждёт уголовная ответственность.

Как показывает статистика, российские женщины могут погибнуть от рук мужа в 2,5 (два с половиной) раза чаще, чем американки и в 5 раз чаще, чем женщины в Европейском Союзе. Тем не менее, российские политики говорят, что цель нового закона - «защита семьи» и традиционных ценностей.

По материалам интернет-изданий.

**«Бьёт — значит любит»:
новый закон о домашнем насилии в России.**

	правда	неправда
1) В России есть новый закон о домашнем насилии.		
2) Этот закон защищает (protects) женщин.		
3) Этот закон защищает агрессоров.		
4) Этот закон защищает семьи.		
5) Этот закон защищает традиционные ценности.		
6) Традиционные ценности - это ценности патриархального общества.		
7) Побить жену один раз в год и неправильно припарковать машину - одинаково плохо (по закону).		
8) В России у женщин меньше прав, чем у женщин на Западе.		
9) Американское общество можно назвать патриархальным.		

Theme: City

Input

- ??

Output / Production Goal (after 15 hrs)

Short (5 min) presentation on a Russian city. Must address:

- location
- population
- founding
- sights and interesting features
- urban challenges

Input sources

Tula's webpage

Официальное наименование муниципального образования - муниципальное образование город Тула. Статус муниципального образования - городской округ. Площадь территории муниципального образования город Тула 1495,56 кв. км.

Город-герой Тула является исторически сложившимся административным центром Тульской области, местонахождением органов государственной власти и органов местного самоуправления. Первое упоминание о городе Туле по Никоновской летописи относится к 1146 году.

Tula entry on Wikipedia

Ту́ла — город в России, административный центр Тульской области и городского округа город Тула. Город-Герой (с 1976 года). Тула расположена на севере Среднерусской возвышенности на берегу реки Упы в 193 км к югу от Москвы. Протяжённость города с севера на юг—30 км, с запада на восток—25 км.

По итогам проводившегося в 2014 году Всероссийского конкурса на звание «Самого благоустроенного городского (сельского) поселения России» Тула заняла третье место в категории «Городские поселения (городские округа), являющиеся административными центрами (столицами) субъектов Российской Федерации».

Adapted version

Тула — один из старейших городов России. Численность населения на 2016 год 551,000 тысяча человек. Тула расположена на берегу реки Упы в 193 (ста девяноста трёх) километрах к югу от Москвы.

Климат Тулы умеренно-континентальный, что характеризуется тёплым летом со средней температурой июля +19,4 °C и умеренно-холодной зимой со средней температурой февраля -7,3 °C.

Тула была основана в 1146 году. В то время Тула считалась ключевым пунктом обороны на южной окраине государства.

- Opening paragraphs of text (total: 235 words)
- Clearer chunking/ordering of information
- Spelling out most abbreviations
- Tone/style: factual, some features of bookish language

Third of four city texts that were the language input for the eventual output task.

1. St. Peterburg: very short, information gathering type, introduce reading strategies, first work with vocabulary
2. Portland: longer but content familiar; language/syntax is new
3. Tula: moderate length, some new words, repeat structures)
4. Almaty (broaden vocabulary)

[Prepared for next topic: reports of natural disasters]

Cycle of interaction with texts

- Comprehension
- Vocabulary work
 - synonyms
 - derivational morphology (основать/основание)
 - suffix –ейший, -айший
- Lexico-grammatical structures
 - один из самых
 - считаться чем? каким?
 - являться чем? каким?
- Morphology
 - soft adjectives (летний, зимний, средний)
- Sentence structures
 - active vs. passive (построили/построен, открыли/открыт, основали/основан)
- Retelling/re-writing text in plainer language, loose collection of sentences

Presentation rules

- Slide show (<8 slides)
- One double-spaced page of Russian narration
- Vocabulary list for your fellow students to help them understand any words that are very specific to the topic of your presentation
- Three or four comprehension questions that your colleagues will have to answer at the end of your presentation.
- Grading weights: Clarity and content (40 pts), Oral delivery (30 pts), Vocabulary sheet (10 pts), and answering comprehension questions about others' presentation (20 pts)

In place of a conclusion

- Work in progress
- Review for
 - Coherence/cohesion: themes, lexical development, grammar.
 - Articulation: Need to consider materials place in the whole curriculum
 - Student output: Do the tasks and materials push them toward improved performance and/or proficiency?
- Develop into a more formal textbook